

| English   | Chinese Traditional (Cantonese)   |
|---|---|
| <b>Information for travellers returning to the ACT from Victoria</b>  | 從維州返回首都區(ACT)的旅客須知  |
| <b>What can I do?</b>   | 我可以做甚麼?   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ACT residents who have recently travelled to Victoria, are permitted to return to the ACT, including by car or plane but must quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria, <a href="#">under quarantine restrictions</a>.</li> <li>• Non ACT residents who have an <a href="#">exceptional need to travel to the ACT from Victoria</a>, may be granted an exemption to enter the ACT.</li> </ul>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 所有近期去了維州的首都區(ACT)居民均可以返回首都區，坐飛機或自駕的都可以，但必須在離開維州後的第二天開始進行14日的檢疫，並必須遵循<a href="#">檢疫限制</a>。</li> <li>• 持有<a href="#">特別理由需前往首都區(ACT)</a>的來自維州的非首都區居民，有可能獲准豁免而進入首都區。</li> </ul>       |
| <b>What can't I do?</b>   | 我不可以做甚麼?  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Canberrans are strongly advised not to travel to Victoria at this time.</li> <li>• Travel to any <a href="#">Melbourne 'hotspot'</a> suburbs is particularly discouraged.</li> <li>• From 12:01am 8 July 2020, non ACT residents are not permitted to travel into the ACT from Victoria, unless they hold an exemption to enter. This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 我們強烈促請居住坎培拉的市民在目前的情形下勿前往維州。</li> <li>• 欲前往任何<a href="#">墨爾本'爆發點'</a>地區的想法尤其不宜考慮。</li> <li>• 從2020年7月8日凌晨00:01時起，非首都區居民不得從維州進入首都區，除非持有豁免允許，方可進入。此為一項臨時措施，將會依照新州邊境指示予以重審。</li> </ul> |

| What are my responsibilities?   | 我有哪些職責?  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT, and <a href="#">provide a range of details</a>.</li><li>• From 12:01am 8 July 2020, all ACT residents returning from travel to Victoria are required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.</li><li>• Anyone who has recently been in the <a href="#">Greater Melbourne metropolitan area</a> who arrived in the ACT prior to the Public Health Direction, is strongly encouraged to be vigilant and monitor themselves for any symptoms. If you get any COVID-19 symptoms, no matter how mild, you should get tested.</li><li>• Anyone coming to the ACT from Victoria must closely monitor themselves for <a href="#">symptoms of COVID-19</a>.</li><li>• Penalties and fines may apply to those who fail to comply with Public Health Directions.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• 所有即將返回首都區的首都區居民必須通知「首都區衛生部」(ACT Health), 呈報自己將返回首都區的打算, <a href="#">並須上報一系列詳細資料</a>。</li><li>• 從2020年7月8日凌晨00:01時起, 所有從維州返回首都區的首都區居民必須在離開維州後的第二天開始14日的檢疫期。</li><li>• 所有在本「公共衛生指示」(Public Health Directions)公佈前到過<a href="#">墨爾本大都區</a>的、近日返回首都區的人士, 我們促請各位提高警惕, 留意自己的身體狀況, 注意病癥。一旦出現冠狀病毒病(COVID-19)的癥狀, 無論輕重, 均應進行檢測。</li><li>• 所有從維州進入首都區的人士, 均須密切留意自己是否有否<a href="#">冠狀病毒病(COVID-19)癥狀</a>。</li><li>• 不遵循「公共衛生指示」的人士將可被判罰以罰則及罰款。</li></ul> |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Please note:</b> if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p> | <p><b>請注意：</b>假如你計劃在私人住宅內進行檢疫，該住宅內必須保證有適當的隔離措施，以便於你與宅內其他無需檢疫的家庭成員分開。住宅內須受檢疫的人最好有自己單獨的臥室、衛生間，盡量勿與無需檢疫的其他人同一時間使用公用空間。假如你無法做到這幾項條件，你必須在檢疫酒店或其他經獲准的場所進行檢疫。「首都區衛生部」(ACT Health)可以向你提供符合條件的檢疫酒店的資料，之後你需自行預訂(住宿費自負)。請注意，假如你打算在酒店進行檢疫，你必須向我們提供有效的預訂資料，以示證明。</p> |
| <p><b>What are the community responsibilities?</b></p>  | <p><b>社區有哪些責任?</b></p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintain personal hygiene, including regular hand washing.</li> <li>• Stay home if unwell.</li> <li>• Avoid travelling to Victoria at this time for anything other than absolutely essential reasons.</li> <li>• Get tested if you have COVID-19 symptoms.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 保持良好個人衛生，包括經常洗手。</li> <li>• 若感身體不適，則應留在家裏。</li> <li>• 目前時期內應避免前往維州，除非有異常必要的事由。</li> <li>• 若出現冠狀病毒病(COVID-19)癥狀，應進行檢測。</li> </ul>   |
| <p><b>What does the public need to know?</b></p>  | <p><b>公眾應該知道甚麼?</b></p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Continue to practise good hand and respiratory hygiene, physical distancing, stay home if you are unwell and get tested if you have symptoms of COVID-19.</li> <li>• You should also download the COVIDSafe app and ensure you provide your first name and contact number to any businesses that are required to ask for contact tracing purposes.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 繼續保持良好的手部及呼吸道衛生。保持與他人之間的疏距。若感身體不適，應留在家裏。若出現冠狀病毒病癥狀，應進行檢測。</li> <li>• 下載COVIDSafe 應用程式，確保將自己的名字及電話號碼提供予為接觸順查目的而須向你徵詢該資料的商企。</li> </ul>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Can I travel to Victoria?</b></p>   | <p><b>我可以去維州嗎?</b></p>  |
| <p>Canberrans are being strongly advised not to travel to Victoria at this time. Canberrans that choose to travel to Victoria will be required to undertake quarantine for a period of 14 days on their return.</p>   | <p>我們強烈規勸坎培拉市民在目前時期內勿前往維州。決意前往維州的坎培拉市民在返回首都區之後必須進行 14 日檢疫。</p>  |
| <p><b>How long will these measures be in place?</b></p>   | <p><b>這些措施會持續多久?</b></p>  |
| <p>This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</p>   | <p>此為一項臨時措施，將會依照新州邊境指示予以重審。</p>   |
| <p><b>Can I quarantine at home?</b></p>   | <p><b>我可以在家進行檢疫嗎?</b></p>   |
| <p>If you live in the ACT, you are encouraged to quarantine at home. More information is provided on the <a href="#">Quarantine page</a>.</p>   | <p>假如你是居住在首都區的，我們鼓勵你在家裏進行檢疫。關於檢疫的詳情可見於<a href="#">檢疫網頁</a>。</p>   |
| <p><b>Please note:</b> if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p> | <p><b>請注意：</b>假如你計劃在私人住宅內進行檢疫，該住宅內必須保證有適當的隔離措施，以便於你與宅內其他無需檢疫的家庭成員分開。住宅內須受檢疫的人最好有自己單獨的臥室、衛生間，盡量勿與無需檢疫的其他人同一時間使用公用空間。假如你無法做到這幾項條件，你必須在檢疫酒店或其他經獲准的場所進行檢疫。「首都區衛生部」(ACT Health)可以向你提供符合條件的檢疫酒店的資料，之後你需自行預訂(住宿費自負)。請注意，假如你打算在酒店進行檢疫，你必須向我們提供有效的預訂資料，以示證明。</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Where can I get more information about quarantine?</b></p>  | <p><b>哪裏能找到有關檢疫的資訊?</b></p>   |
| <p>If you need more information about quarantining at home, please visit our <a href="#">Quarantine page</a>. You can also contact ACT Health via the COVID-19 Helpline on (02) 6207 7244.</p>  | <p>若需更多關於在家檢疫的資訊，請訪問我們的<a href="#">檢疫網頁</a>。你亦可以通過「COVID-19 幫助熱線」聯繫「首都區衛生部」，號碼(02) 6207 7244。</p>   |
| <p><b>I'm an ACT resident returning from Victoria - do I need a permit to cross the ACT border?</b></p>   | <p><b>我是從維州返回首都區的首都區居民 -- 我需要通行證進入首都區邊境嗎?</b></p>   |
| <p>You do not require a permit to enter the ACT, however all returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT and provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>  | <p>你無需通行證則可進入首都區，但所有即將返回首都區的首都區市民必須通知「首都區衛生部」，呈報自己即將返回首都區的打算，並須上報以下資料至 COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Name</li> <li>2. Date of birth</li> <li>3. Home address</li> <li>4. Phone number</li> <li>5. Email address</li> <li>6. Travel details (flight number, by car etc)</li> <li>7. Date of entry to ACT</li> <li>8. Date you were last in Victoria</li> <li>9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 姓名</li> <li>2. 出生日期</li> <li>3. 家庭住址</li> <li>4. 電話號碼</li> <li>5. 電郵地址</li> <li>6. 行程細節(航班號、自駕等)</li> <li>7. 進入首都區的日期</li> <li>8. 在維州最後一天的日期</li> <li>9. 將在首都區進行檢疫的詳細地址。</li> </ol> |

|   |  |
|---|--|
| <p>If you are travelling by road, you will also be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW and would be required to transit through NSW by the most practicable direct route. Permits can be obtained online from: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> | <p>假如你是使用公路出行，你將須向新州政府申請通行證，以能由新州過境，並必須使用最可行直接的路線穿過新州。通行證可從網上申請獲取: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> |
| <p><b>How will people who fly into Canberra from Melbourne be checked?</b></p>  | <p><b>從墨爾本飛往坎培拉的人士將會如何被檢查?</b></p>   |
| <p>Currently, all passengers on flights arriving from Melbourne into Canberra airport have their identification checked and are provided with advice on quarantine, if applicable.</p>  | <p>目前，所有自墨爾本抵達坎培拉機場的旅客的身份都會被查核，並將被知會有關檢疫的要求指示。</p>   |
| <p><b>How long do I have to stay in quarantine for?</b></p>   | <p><b>我需要檢疫多長時間?</b></p>   |
| <p>If you are returning to the ACT from Victoria, you will need to self-quarantine until 14 days have passed after leaving Victoria.</p>  | <p>假如你即將從維州返回首都區，你將需要自我檢疫 14 日，直至從你離開維州後算起 14 天之後。</p>   |
| <p><b>What proof do I need to show that I am an ACT resident at the border?</b></p>   | <p><b>在州界邊境處我需要甚麼文件來證明自己是首都區(ACT)居民?</b></p>   |
| <p>Identification including proof of residence in the ACT.</p>  | <p>身份證明，包括是居住在首都區的居住證明。</p>  |
| <p>Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>   | <p>假如你將在酒店進行檢疫，你必須提供有效的酒店預訂的詳細資料。</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>I have a permit to cross the NSW border – will this be accepted at the ACT border, or do I need to apply for an ACT permit?</b></p>   | <p><b>我有可以跨過新州邊境的通行證 – 此文件能允許我進入首都區嗎，還是我必須另外申請首都區通行證?</b></p>  |
| <p>ACT residents do not need to apply for a permit to enter the ACT. You do need to notify ACT Health of your intention to return to the ACT from Victoria so that we can support you through the mandatory 14 day quarantine period.</p>   | <p>首都區居民無需申請通行證即可進入首都區。但你必須通知「首都區衛生部」，上報你有從維州返回首都區的打算，以便我們可以就你的14日強制檢疫期向你提供支援。</p>   |
| <p>Non-ACT residents travelling from Victoria can only enter the ACT if they have an exemption from ACT Health.</p>   | <p>從維州出發的非首都區居民祇有在獲得「首都區衛生部」的豁免許可之後方可進入首都區。</p>  |
| <p><b>I'm planning to travel to the ACT from Melbourne - will I be able to get through the NSW border?</b></p>  | <p><b>我打算從墨爾本出發前往首都區 --我可以跨過新州的邊境嗎?</b></p>  |
| <p>You will be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW. Permits can be obtained online from: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> | <p>你將需要向新州政府申請通行證才可以行經新州。通行證可從網上申請獲取：<a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>My car is registered to my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</b></p>   | <p>我的車牌上登記的是舊的在墨爾本的地址，但我本人現在是居住坎培拉的。假如我前往新州，我是否會被允許再跨境返回我在首都區的住址？</p>   |
| <p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but please ensure you have a form of identification which provides proof of residence in the ACT.</p>   | <p>前往首都區的路上你應該可以跨過州界邊境，經新州進入首都區，但必須要提供實據證明，證明你是居住在首都區的。</p>   |
| <p>You will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from:<br/> <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>   | <p>你將需要向「新州服務局」(Services NSW)申請通行證。通行證可從網上申請獲取：<a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>                            |
| <p><b>My licence shows my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</b></p>  | <p>我的駕駛執照顯示的是我舊的在墨爾本的地址，但我目前是住在坎培拉的。假如我前往新州，我是否會被允許再跨境返回我在首都區的住址？</p>   |
| <p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but you should ensure that you have an alternative form of proof of your ACT residence with you as you travel.</p>  | <p>前往首都區的路上你應該可以跨過州界邊境，經新州進入首都區，但必須要提供實據證明，證明你是居住在首都區的。</p>   |
| <p>However, if you have been in Victoria in the last 14 days you will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from:<br/> <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> | <p>但是，假如在過去的 14 天當中你到過維州，你將需要向「新州服務局」(Services NSW)申請通行證。通行證可從網上申請獲取<br/> <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p> |



|  |   |
|--|---|
| <p><b>I am returning from a visit to Victoria, but did not visit any hotspots - am I required to quarantine in the ACT for 14 days?</b></p>  | <p>我出訪了維州，現正在返家途中，在維州時無去過任何病毒爆發點 – 回首都區後須檢疫 14 天嗎?</p>                      |
| <p>Yes.</p>  | <p>要的。</p>  |
| <p>From 12:01am 8 July 2020, ACT residents returning from Victoria will need to quarantine at home for 14 days.</p>  | <p>從 2020 年 7 月 8 日凌晨 00:01 時開始，所有從維州返回首都區的首都區市民均須進行居家檢疫 14 日。</p>          |
| <p><b>I normally reside in Victoria, but have been staying in NSW – can I visit Canberra?</b></p>  | <p>我通常是住在維州的，但近期一直都在新州 --- 我可以來坎培拉嗎?</p>                                    |
| <p>You can only travel into the ACT from NSW if you have <b>not</b> visited Victoria in the previous 14 days or have been granted an exemption from ACT Health.</p>                          | <p>你可以從新州前往首都區，前提是過去的 14 天當中你沒有去過維州，或者是你獲得有「首都區衛生部」給予的豁免許可。</p>             |
| <p><b>How do I get an exemption to enter the ACT?</b></p>  | <p>如何獲取進入首都區的豁免許可?</p>  |
| <p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to <a href="#">apply for an exemption</a> at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date.</p> | <p>假如你有非常特殊的事由必須前往首都區，你必須在出行日期的至少 48 小時之前(若可能的話)<a href="#">申請豁免許可</a>。</p> |
| <p><b>What can I do if I require an urgent exemption to visit the ACT within a matter of hours?</b></p>  | <p>假如因緊急情況我要前往首都區，必須在數小時內得到豁免許可，應怎麼辦?</p>                                   |
| <p>You should contact the COVID-19 Hotline in the first instance. However, please note that the Exemptions team within the ACT are receiving a high volume of enquiries at present.</p>      | <p>你首先應該聯繫「COVID-19 熱線」。不過請注意，現時首都區的「豁免」團隊正要處理大量類似的查詢。</p>                  |